

LOCUCIONES AQUÍ Y ALLÁ: UN ESTUDIO DE FRECUENCIA

ANA BELÉN NÁGERA JIMÉNEZ

Universitat Rovira i Virgili, España

Resumen. Según un estudio de Pollio et al. (1977, citado en Cacciari, 2014: 269), se usan más de 6 expresiones fijas e idiomáticas por minuto de discurso. Por lo tanto, en contextos de comunicación internacional, los hablantes no nativos deben ser capaces de utilizarlas y comprenderlas para que el discurso suene natural y la comunicación se lleve a cabo de manera satisfactoria. Sin embargo, las locuciones en la enseñanza de ELE han sido relegadas a un plano de invisibilidad, encontrándose escasamente nombradas tanto en documentos como el *MCERL* o el *PCIC*, como en los manuales de ELE. Para este trabajo, el cual se enmarca dentro de un estudio de tesis, se han recogido los datos de frecuencia, obtenidos a partir del Corpus Español *CORPES XXI*, de más de 500 locuciones, aquellas que empiezan por las preposiciones 'a', 'en' y 'de', de las cuales se presentan las 100 más frecuentes y las 168 que aparecen en textos de temática política y económica. Los datos son una primera muestra de la alta frecuencia del uso de las locuciones, lo que apoya la propuesta de introducirlas en niveles iniciales de la enseñanza de ELE.

Palabras clave: locuciones, corpus, frecuencia, comunicación internacional, ELE

INTRODUCCIÓN

Hablar de comunicación internacional en un contexto de globalización donde nos pasamos la mayor parte del tiempo en internet es, prácticamente, hablar de lo que hoy supone la comunicación (con mayúsculas), puesto que, aunque sigan teniendo lugar la comunicación intrapersonal, institucional, etc., la comunicación internacional no está reducida a un contexto en el que ciertos investigadores o políticos se reúnen para compartir sus conocimientos y/o intereses, sino que está en el día a día de un gran número de personas cuando vamos al *World Wide Web* y buscamos la información que necesitamos desde todas las fuentes posibles, está en nuestros trabajos si trabajamos en una multinacional o en una empresa nacional que tiene relaciones con empresas o clientes del extranjero, si trabajamos en el sector del turismo o si viajamos. Por eso, hablar de comunicación internacional tiene más sentido que nunca y analizarla desde una perspectiva interdisciplinar es una necesidad.

En un artículo de Raúl Fuentes titulado *Investigación de la comunicación* encontramos una cita de Klaus Bruhn Jensen que dice así: ‘la comunicación es un medio semiótico para un fin social’ (Jensen, 1995, citado en Fuentes, 2010: 40), más adelante: ‘la comunicación configura a la sociedad. La comunicación también prefigura a la sociedad, encarando lo que es, lo que (todavía) no es, lo que podría ser, y lo que debe hacerse’ (Jensen, 2010, citado en Fuentes, 2010: 40). Esta afirmación de Jensen nos recuerda a la célebre cita de Sartre ‘el hombre es lo que hace con lo que hicieron de él’, parece que pudiéramos decir que el hombre es lo que hace y comunica con lo que la comunicación hizo de él. Y es que cuando hablamos de comunicación, de lenguaje, no podemos escapar de ese halo existencialista del siglo pasado en el que Heidegger situaba al lenguaje como la casa del ser. Sin embargo, tal vez lo que más nos interesa es reparar en esa idea de la comunicación como algo socialmente pragmático, dado que eso nos permite analizarla como un medio para un fin, como una herramienta que de no usarse debidamente podría hacernos fracasar en la finalidad que perseguimos.

El estudio que se propone es un estudio lingüístico, y según Bertil Malmberg ‘el papel del lingüista es el del consultor, del experto técnico que, con su conocimiento y su experiencia del mecanismo lingüístico y del papel del lenguaje en la vida social, puede dar consejos útiles’ (Malmberg, 1963: 255).

Por eso, este estudio sobre las locuciones quiere arrojar algo de claridad que nos permita, a partir de los datos extraídos, dar consejos útiles sobre el uso y la enseñanza de las locuciones en el idioma español.

1 ANTECEDENTES TEÓRICOS

A menudo, encontramos que la selección del léxico para la creación de actividades de manuales de *ELE* no está basada en estudios de disponibilidad o frecuencia léxica (Huete y Nomdedeu, 2018: 61), sino que responde a la intuición (O’Keeffe y Farr, 2003: 2, Biber [1998] 2004: 3) y, como el mismo Biber ([1998] 2004: 3) ha señalado, en muchas ocasiones acostumbramos a prestar más atención a ocurrencias inusuales, por lo que basarse en la intuición no es fiable.

El estudio sobre las *UF* y, concretamente, el de las locuciones, ha sido ampliamente desarrollado en los últimos años (Penadés, 2004; Ureña, 2014; Oliveira, 2006). Sin embargo, y a pesar de tener a nuestro alcance una gran variedad de estudios relacionados con la fraseología y, concretamente, con las locuciones, consideramos que sigue habiendo una falta de estudios en los que se recojan esos datos de frecuencia que nos alejen del criterio intuitivo para poder determinar de una manera más objetiva el lugar de las locuciones en la enseñanza de *ELE*.

En el *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (*PCIC*) (en línea 1) y el *Marco Común Europeo de Referencia de las Letras* (*MCERL*) (en línea 2), es difícil encontrar referencias específicas a las locuciones. En cualquier caso se puede afirmar que la idea general es que, como el resto de unidades fraseológicas,

deberían ser introducidas en la enseñanza de *E/LE* a partir de niveles altos (B2-C1), ya que el dominio de estas unidades sería necesario para una especialización del conocimiento de la lengua y un total dominio del uso del léxico. La aparición de las locuciones en los índices de los manuales es bastante escasa, sin embargo, aparecen trabajadas de forma explícita en diversos ejercicios a partir de niveles iniciales. En cuanto a los diferentes autores, hay diversidad de opinión. Gurillo (2018) y Ettinger (2008) consideran que las locuciones forman parte de las UF que deben introducirse a partir de un nivel intermedio, Penadés (2004: 53) secunda la opinión aunque considera que las locuciones conjuntivas, prepositivas y marcadoras podrían introducirse a partir de niveles iniciales por su frecuencia de aparición tanto el discurso oral como en el escrito (Gómez González y Ureña Tormo, 2017: 22). A este respecto, es importante puntualizar que los diccionarios publicados por Penadés (2002, 2005, 2008) no recogen las locuciones conjuntivas, prepositivas y marcadoras y que los niveles establecidos van desde el B1 al C1. Otros autores como Fernández Prieto (2004), Mellado Blanco (2011) y Leal Riol (2011) aconsejan introducir las UF desde niveles iniciales empezando por aquellas más transparentes y, por lo tanto, más fáciles de aprender.

El objetivo de la investigación, dentro de la cual se enmarca este artículo, es realizar un estudio de frecuencia de aparición de las locuciones en diferentes grupos temáticos para disponer de aquellos datos necesarios que nos permitan determinar 1) qué locuciones deberíamos enseñar primero, 2) si deberían introducirse desde niveles iniciales o a partir de un nivel intermedio-avanzado.

2 METODOLOGÍA

La lingüística de corpus tiene apenas 60 años de historia, sin embargo en 1921 Thorndike ya publicó un listado con las palabras más frecuentes de la lengua inglesa extraídas a partir de un corpus constituido por 41 textos textuales (Rojo, s. f.: 5). A pesar de las muchas discusiones que entrañó durante sus inicios el uso de los corpus para la realización de estudios lingüísticos, y sin perder de vista las dificultades o contrariedades que la misma herramienta comporta, hoy en día es innegable que el uso de los corpus es una pieza fundamental para el desarrollo de la lingüística y su aplicabilidad.

Como hemos dicho en el apartado anterior, se ha considerado que el análisis de frecuencia de aparición de las locuciones podría ayudar a responder algunas de las cuestiones irresolutas en relación a su enseñanza en ELE. Para la realización del estudio de frecuencia se ha utilizado el *CORPES XXI* (en línea 3), uno de los corpus que la Real Academia Española pone a disposición de cualquier usuario a través de su página web. La razón por la que se ha utilizado esta herramienta es porque el *CORPES* permite la búsqueda de formas, es decir, se puede realizar la búsqueda de grupos de palabras. En un principio se había pensado en realizar este estudio también con el *CREA* (en línea 4), dado que así se tendría una visión más amplia desde un punto de vista diacrónico y cualitativo al poder obtener resultados de frecuencia de dos corpus que comprenden diferentes textos y de

diferentes períodos. Sin embargo, el *CREA* en su versión anotada, la cual permite la búsqueda de formas, no comprende textos orales, por lo que se considera que, a pesar de que se pierda tan sólo un 5% de muestra de este tipo de texto, no responde de la manera que se desea a la ejemplificación del uso real del español.

Lo que mostramos en este artículo es el resultado del análisis de frecuencia de aparición de 516 locuciones. Las características que estas locuciones tienen en común es que empiezan por la preposición ‘a’, ‘de’ y ‘en’, estas locuciones son las más frecuentes según Ruiz Gurillo (1998: 18) y contienen las tres preposiciones más frecuentes según una lista de frecuencia del *CREA*, hallándose también entre las 10 palabras más frecuentes. A la hora de seleccionarlas se ha tenido en cuenta 1) que aparecieran al menos una vez por millón y 2) que no pudieran interpretarse según su significado literal o que, en todo caso, las muestras en su acepción no figurada fuera mínima. A este respecto se tiene que considerar que no se han revisado cada una de las apariciones y que se ha hecho una valoración basada en las 100 primeras muestras.

Para realizar el estudio hemos partido del *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles*, obra publicada por primera vez el año 2004 y de la cual apareció una edición corregida y aumentada en el 2018. Se ha trabajado con la edición del 2004 porque cuando se empezaron a analizar algunas de estas locuciones la edición del 2018 no había sido publicada. En este diccionario de Manuel Seco se recogen unas 16000 unidades y variantes del español de España. Como los autores han señalado, la limitación diatópica responde a una coherencia metodológica, dado que para poder recoger otras variedades de forma rigurosa hubiesen necesitado el doble de personal, medios y tiempo (Seco, 2004: 15). En este diccionario aparecen también algunas fórmulas oracionales siempre señaladas como tal y que, evidentemente, no se han considerado para el estudio por no ser locuciones.

Los datos de frecuencia de las locuciones han sido comparados con los obtenidos sobre unidades léxicas simples a partir de un listado de frecuencias del *CREA* publicado por la RAE. La razón por la que los hemos comparado con esta lista de frecuencia es porque, a pesar de estar previsto un listado de frecuencias del *CORPES XXI*, aún no está publicado y se ha considerado que a partir del listado del *CREA* se podría realizar un primer análisis que nos permitiera dibujar las primeras conclusiones.

3 UNIDADES FRASEOLÓGICAS: LOCUCIONES

Como anotamos al principio de este artículo, un estudio realizado por Pollio et al. (1977, citado en Cacciari, 2014: 269), confirmó que se utilizan unas 6 unidades fijas e idiomáticas por minuto de discurso: ‘people would use six non-literal fixed expressions per minute of discourse’ (Cacciari, 2014: 269), lo cual nos permite intuir que las unidades fraseológicas tienen una importancia crucial en la producción y recepción del discurso y, por lo tanto, en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras.

Las unidades fijas e idiomáticas reciben diferentes nombres en español, podemos encontrar que se hace referencia a ellas como modismos, unidades fijas, unidades idiomáticas, fraseologismos, locuciones, frases hechas, idiomatismos, etc., muchos de ellos son impropios bien porque hacen referencia a una sola característica de estas unidades, bien porque refieren a un solo tipo. En los últimos años el término que más se utiliza por ser el más aceptado en Europa es el de Unidad Fraseológica (Corpas Pastor, 1996). El término preciso para referirse a estas unidades fijas e idiomáticas no es la única controversia que existe alrededor de estas unidades, sus características y su clasificación sigue entrañando diferencias y discusiones. Para no detenernos demasiado en el estado de la cuestión, pasamos a detallar las características y la clasificación en las que se basa nuestro estudio.

Primero de todo, debemos aclarar qué es una Unidad Fraseológica. Las Unidades Fraseológicas son unidades pluriverbales que poseen cierta fijación e idiomática, es decir, son unidades de más de una palabra que tienen un significado que no se corresponde con el significado de la suma de sus componentes, estas unidades son más o menos fijas y si aceptan ciertas variaciones están también fijadas, por ejemplo, se puede *estar hecho un mar de dudas* o *ser un mar de dudas*, pero no *ser/estar hecho un *océano de dudas*. En todo caso si alguien utilizara esta expresión, se entendería por y como hipérbole.

En cuanto a la clasificación de dichas unidades, nosotros coincidimos con la que proponen autores como Ruiz Gurillo ([2001] 2018), Zuluaga (1980) o Casares ([1950] 1992), los cuales diferencian entre dos tipos de Unidades Fraseológicas: las locuciones y los enunciados fraseológicos. La razón por la que no consideramos las colocaciones es porque no contienen una de las características principales, la idiomática. Las locuciones y los enunciados fraseológicos se diferencian en que los enunciados, como su propio nombre indica, son enunciados completos, mientras que las locuciones son elementos oracionales. Dentro de los enunciados fraseológicos podemos encontrar las paremias, que recoge citas, por ejemplo, *No sólo de pan vive el hombre* (Nuevo testamento, Evangelio según San Mateo, 4:4) y refranes, *A falta de pan, buenas son tortas*. Se diferencian, principalmente, porque las citas tienen un origen conocido (Corpas, 1996: 143). Otros enunciados fraseológicos que no son considerados paremias son las fórmulas rutinarias, que poseen una fuerza ilocutiva y cumplen con una función pragmática, por eso, podemos encontrar recogidas en este tipo de unidades expresiones tan diversas como *¿Qué tal?* o como *Mira quien habla/fue hablar*.

A la hora de detenernos en la clasificación de las locuciones, nos encontramos de nuevo con varias propuestas. Por un lado, existe la clasificación comúnmente conocida y que suele aparecer en los libros de texto de los colegios: la locución nominal, locución verbal, locución adjetival, locución adverbial, locución prepositiva y locución conjuntiva. Estas locuciones hacen la función morfosintáctica de la palabra a la que sustituyen. Otros autores han hablado de otros tipos de locuciones como las participiales, las elativas y las clausales,

u otras que suenan más familiares como las exclamativas, interjectivas o las pronominales, de hecho, las interjectivas y las pronominales son consideradas por la RAE. Nosotros descartamos las pronominales porque se pueden considerar sustantivas, las participiales, las cuales se forman con un verbo en participio, porque pueden ser recogidas por las adjetivas y verbales, por ejemplo *hecho una sopa* se podría sustituir por *empapado* y, por lo tanto, ser una locución adjetiva, las elativas porque también pueden ser recogidas por las adverbiales, por ejemplo [...] *como él solo* en *ser tonto cómo él solo*, podría sustituirse por el adverbio *muy*, y las interjectivas, las exclamativas y las clausales, que a veces se pueden confundir entre ellas y con fórmulas oracionales, porque tienen autonomía sintáctica, *válgame Dios*, *¡vete a saber!*, *írsele a alguien el santo al cielo*. De manera que nos queda el siguiente esquema de clasificación (Figura 1).

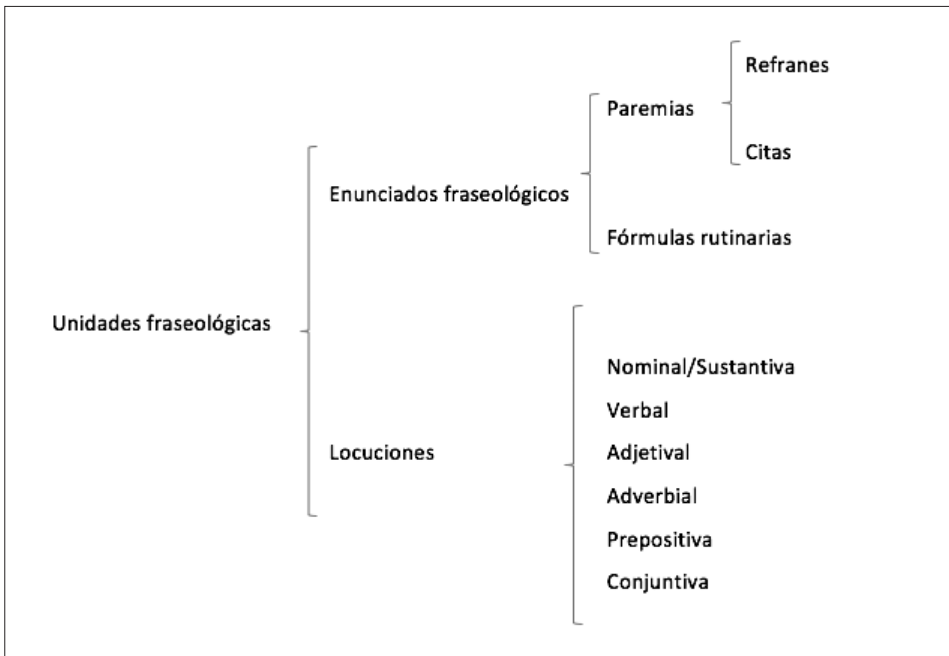


Figura 1 Esquema de clasificación de las Unidades Fraseológicas

La razón por la que hemos centrado nuestro estudio en las locuciones es porque consideramos que por sus características semánticas y sintácticas representan un modelo particular dentro de la lexicología y la semántica: son unidades idiomáticas que se comportan como palabras simples, poseen una categoría gramatical y tienen una función sintáctica dentro de la oración. Según nuestra opinión la siguiente definición es la más apropiada:

Se caracterizan 1) semánticamente, porque su significado general no coincide con la suma de los significados de las palabras que la

integran [...]; 2) sintácticamente, por corresponder a una clase de palabra (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, interjección, etc.) y por desempeñar (según esta clase de palabra) una función sintáctica específica dentro de la oración simple: sujeto, complemento, núcleo verbal, etc. (Fernández Prieto, 2005: 350)

Estas características son las que hacen que utilicemos estas unidades idiomáticas como si fueran unidades léxicas simples y que por la tanto su frecuencia sea más alta que la de otros tipos de Unidades Fraseológicas.

4 CORPES XXI PARA LA FRECUENCIA DE LAS LOCUCIONES

El CORPES XXI es el *Corpus del Español del S.XXI*. Para su construcción se han recopilado textos producidos entre el año 2001 y el año 2016; el 30% de estos textos provienen de España y el otro 70% de América; y cuenta con más de 285.000 documentos que suman algo más de 286 millones de formas. El 90% de los textos corresponde a la lengua escrita y el otro 10% a la lengua oral. El soporte es: 40% libros, 40% publicaciones periódicas, 7,5% material de internet, 2,5% misceláneas.

A la hora de realizar la clasificación temática, han dividido los textos en dos grandes bloques, ficción y no ficción. El bloque de ficción está dividido en: 1) novela (nov), 2) teatro (teat), 3) relato (rel) y 4) guion (gui). El bloque de no ficción está dividido en las temáticas siguientes: 1) actualidad, ocio y vida cotidiana (act), 2) artes, cultura y espectáculos (art), 3) ciencias sociales, creencias y pensamientos (cs), 4) ciencias y tecnología (ct), 5) política, economía y justicia (pol), y 6) salud (sal). Las abreviaciones utilizadas en el anejo aparecen aquí entre paréntesis.

Los datos de frecuencia que podemos obtener es la frecuencia absoluta, el número de documentos en el que aparece, y la frecuencia normalizada, que es el porcentaje de veces que aparece por cada millón de palabras. Estas frecuencias, absoluta y normalizada, aparecen especificadas por zonas, países, período y temas.

En el Anejo 1 podemos ver las 100 locuciones más frecuentes de las 515 analizadas. En la Imagen 2 se muestra el porcentaje de locuciones según la temática en la que aparecen con mayor frecuencia. Son 168 las locuciones que aparecen principalmente en textos de política, economía y jurídica, la misma cantidad que en textos novelísticos, 46 las que aparecen en su mayoría en textos de actualidad, ocio y vida cotidiana, 21 en ciencias sociales, 15 en textos de temática científica y tecnológica, 14 en arte y 5 en salud.

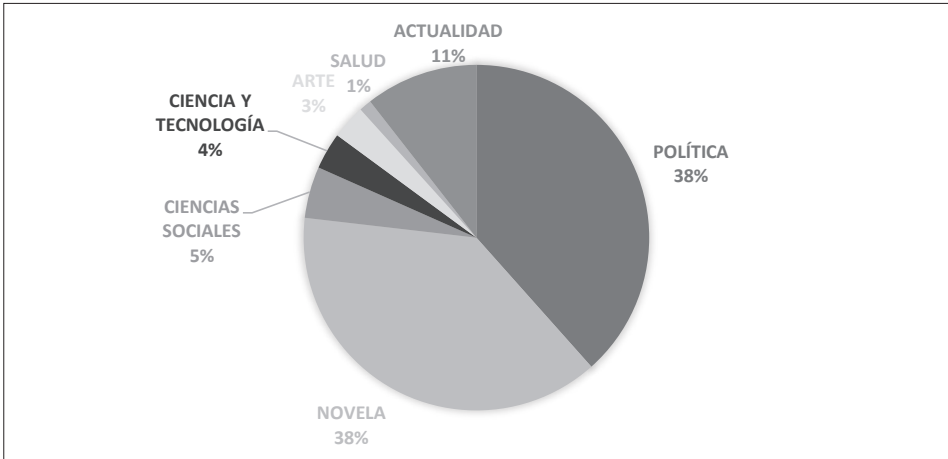


Figura 2 Porcentaje de locuciones que aparecen principalmente en las diferentes temáticas

En el Anejo 2 se recogen 168 locuciones que se dan principalmente en textos de temática política, económica y jurídica. La razón por la que se presentan las locuciones que aparecen principalmente en textos de esta temática es por la estrecha relación entre política, economía y comunicación internacional.

4.1 ANÁLISIS DE DATOS

Dado que quedan muchas locuciones por analizar, se considera que es demasiado pronto para sacar conclusiones definitivas. Sin embargo, sí que creemos que algunos de los datos obtenidos permiten entrever que, si comparamos las frecuencias de algunas de las locuciones con las unidades léxicas que tienen frecuencia de aparición similar, estas unidades acostumbran normalmente a introducirse a partir de niveles iniciales. Lo cual querría decir que unidades léxicas simples que poseen la misma frecuencia que unidades pluriverbales e idiomáticas son introducidas en diferentes niveles sin que se sepa en base a qué criterio ni se justifique. En la Figura 3 mostramos un gráfico comparativo en el que aparecen las 10 locuciones más frecuentes según el *CORPES XXI* y unidades simples con frecuencias similares, superior e inferior, según el listado de frecuencia del *CREA* anotado. Estas unidades aparecen siempre en singular e infinitivo, en el caso de los verbos. En la Figura 4 se especifica en qué niveles deben introducirse esas unidades léxicas simples según el *PCIC*. En los casos en los que aparece un asterisco es porque la entrada hallada es aproximada. Cuando no ha sido hallada en el *PCIC* aparece en blanco.

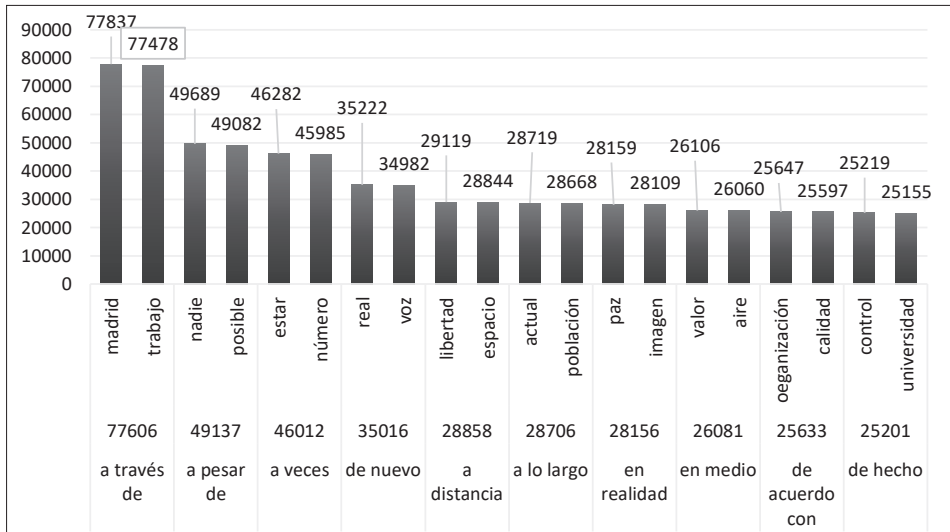


Figura 3 Gráfico de locuciones y unidades léxicas simples con frecuencias similares

Tabla 1 Unidades léxicas simples con similar frecuencia en el PCIC

Unidad simple	Frecuencia	PCIC nivel	PCIC apartado	PCIC ejemplo
Madrid	77837	fase de aproximación	referentes culturas 10.1.4.	
trabajo	77478	A1	nociones específicas 9.7.3.	
nadie	49689	A2	nociones generales 8.1.2.	no haber nadie
posible	49082	A1	nociones generales 8.1.6.	ser posible
estar	46282	A1	nociones generales 8.1.2.	(no) estar
número	45985	A1	nociones generales 8.2.1.	
real	35222	B1	nociones generales 8.1.7.	
voz	34982	B1	nociones generales 8.5.9.	en voz alta/baja
libertad	29119	A2*	nociones específicas 9.8.1.	tiempo libre*
espacio	28844	B1	nociones generales 8.5.2.	el apartamento no tiene mucho espacio
actual	28719	B1*	nociones generales 8.4.2.	actualmente*
población	28668			
paz	28159	A2	nociones específicas 9.17.4	
imagen	28109			
valor	26106	A2*	nociones generales 8.6.2.	cuánto vale [valer]*
aire	26060	A2	nociones específicas 9.20.4.	
organización	25647	fase de aproximación	saberes y comportamientos socioculturales 11.1.15	organizaciones no gubernamentales
calidad	25597	C1	nociones generales 8.6.4.	calidad deficiente
control	25219	B1	nociones específicas 9.6.5.	
universidad	25155	A1	nociones específicas 9.6.1	

La frecuencia absoluta más alta es de 77.606 con la locución *a través de* que aparece sobre todo en textos de temática política y que podríamos decir que da buena fe de nuestra percepción de la política, llena de mediaciones e interpolaciones, delegaciones e instancias de representación. La que posee una frecuencia más baja con 282 es la locución *de mentira* más utilizada en novela. El promedio de frecuencia absoluta es de 3635.

De manera casi anecdótica se podrían destacar datos como la frecuencia de aparición de la locución *en el alma*, la cual es de 1.222. ¿Hay algo más idiomático, es decir, más propio de nuestra lengua que esta locución? Si comparamos la frecuencia de esta locución con las de otras palabras simples extraídas del CREA, los españoles sentimos las cosas *en el alma* más de lo que hablamos del *psiquiatra* (1.221) o de lo *morena* (1.218) y *delgada* (1.219) que es alguien, hablamos más de lo *a punto* (18.734) que están o son las cosas que del *éxito* (18.595). Para nosotros las cosas son *en realidad* (28.856), *de hecho* (25.201) y *de verdad* (14.881).

Como se ha venido afirmando desde el principio de este artículo, que las Unidades Fraseológicas se encuentran asiduamente en el discurso de los hablantes nativos ha sido ampliamente investigado y afirmado (Pollio, 1977; Cacciari, 2014; Gibbs, 1992; Siyanova-Chanturia, 2011, 2015). Además, dadas sus características semánticas y pragmáticas, se consideran un medio para garantizar la supervivencia social a través de la comunicación (Raymond y Gibbs, 2007: 703). A estos argumentos se le suman otros como que el léxico debe introducirse mediante grupos de palabras, *chunks* (Lewis, 1993), que es más fácil y económico memorizarlas y usarlas (Wray, 2002, citado en Siyanova-Chanturia y Martínez, 2014: 2) o que el aprendizaje de una lengua extranjera a partir de unidades prefabricadas es esencial y permite al hablante focalizar en la totalidad del discurso (Nattinger y DeCarrico, 1992).

CONCLUSIONES

En relación a los objetivos que se habían planteado al principio de este artículo podemos 1) recoger algunas de las locuciones con una alta frecuencia de aparición que podrían introducirse en los programas de enseñanza y 2) afirmar que si se compara la frecuencia de las locuciones con las unidades léxicas simples y se tiene en cuenta la introducción de esas unidades por niveles según lo que determina el PCIC, las locuciones deberían introducirse desde niveles iniciales.

La importancia de introducir las locuciones en el discurso de aquellos hablantes no nativos reside, por un lado, en que los hablantes de LE deben ser capaces de comprenderlas si no queremos que haya malentendidos que en según qué contextos podrían tener graves consecuencias, 'se ha dicho que la próxima guerra podrá deberse a una equivocación. Esta equivocación podría ser lingüística' (Bertil Malmberg, 1963: 250), pero también porque deben ser capaces de utilizarlas (Ellis *et al.*, 2008: 377-378) para que el discurso suene natural (Simpson y Mendis, 2003: 420). Señalar que una locución como *a punto* es más frecuente que la palabra *éxito* significa que el lenguaje puede llegar a ser,

y de hecho es, tan idiomático como literal porque 'In fact, it is nearly imposible to speak of many human events and abstract ideas without employing idiomatic phrases that communicate nonliteral meaning' (Raymond y Gibbs, 2007: 697).

Los estudios de frecuencia pretenden reflejar la realidad de una lengua mediante datos, sin embargo, debemos tener en cuenta que los datos pueden no resultar tan objetivos como quisiéramos 'con todo, por muy equilibrado que sea el corpus, no podemos dejar de ver los datos del azar en el hecho de que una palabra entre en las cinco mil más frecuentes o se quede fuera' (Alonso, 2012: 25). Además, existen otras muchas dificultades añadidas, algunas de ellas propias de las Unidades Fraseológicas, otras, de los corpus, como por ejemplo el hecho de que no hay ningún corpus que dé frecuencias de acepciones (Rojo 2009, citado en Alonso, 2012: 24). A pesar de todo ello, los corpus siguen siendo una herramienta útil y su utilización supone un acercamiento al empleo de criterios objetivos que nos ayuden a seleccionar el léxico que debe enseñarse, el natural de una lengua, el que hace que una lengua suene natural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso, M. (2012) Explorando la frecuencia léxica para el Diccionario de colocaciones del español. En J. Blanco Valdés (ed.) *Cum corde et in nova grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo* (pp. 19-40). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Biber, D., Conrad, S. y Reppen, R. ([1998] 2004) *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cacciari, C. (2014) Processing multiword idiomatic strings. *The Mental Lexicon*, 9 (2): 267-293.
- Casares, J. ([1950] 1992) *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Corpas Pastor, G. (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Ettinger, S. (2008) Alcances e límites da fraseodidáctica. Dez preguntas clave sobre o estado actual da investigación. En X. Ferro Ruibal (dir.) *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 10, (pp. 95-127). Disponible en www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg10_06.pdf [Consultado el 2 de junio de 2019].
- Fernández Prieto, M^a. J. (2005) La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas. En M^a. A. Castillo Carballo (coord.) *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza de español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)* (pp. 349-356). Sevilla: Universidad de Sevilla. Disponible en cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_asele/pdf/15/15_0347 [Consultado el 2 de junio de, 2019].
- Fuentes, R. (2010) Investigación de la comunicación: referentes y condiciones internacionales de un diálogo transversal de saberes. *Revista Javeriana. Signo y Pensamiento* 57, Eje temático, 29: 38-49.
- Gibbs, R. W., Jr. (2007) Idioms and Formulaic Language. En D. Geeraerts, H. Cuyckens (eds.) *Oxford handbook of cognitive linguistics* (pp. 697-725). Oxford: University Press.
- Gómez González, A. y Ureña Tormo, C. (2017) Una propuesta para la enseñanza de las locuciones en la clase de E/LE. *Foro de profesores de E/LE*, 13: 314-323. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6179659> [Consultado el 2 de junio de 2019].
- Huete, A. y Nomdedeu, A. (2018) Hacia una propuesta de selección léxica en manuales de español como lengua extranjera de nivel A1. *Estudios de Lingüística Aplicada, año 36*, 68: 59-98. Disponible en <https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2018.68> [Consultado el 21 de enero de 2019].

- López Morales, H. (dir.) (2010) *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- Leal Riol, M^a. J. (2011) *La enseñanza de la fraseología en español lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglofonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Lewis, M. (1993) *The lexical approach: the state of ELT and the way forward*. Hove, England: Language Teaching.
- Malmberg, B. (1963) Barreras lingüísticas en el mundo de hoy. *Boletín de Filología*, 15: 229-256. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- Mellado Blanco, C. (2011) Prólogo, En M. C. Losada Aldrey, *El español idiomático da juego. 150 fraseologismos con ejercicios: nivel umbral B1*. (pp. 5-6). Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
- Nattinger, J. R. y DeCarrio, J. (1992) *Lexical phrases and language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- O’Keeffe, A. y Farr, F. (2003) Using Language Corpora in Initial Teacher Education: Pedagogic Issues and Practical Applications. *TESOL Quarterly*, 37: 389-418. Disponible en doi:10.2307/3588397 [Consultado el 10 de septiembre de 2019].
- Olimpio de Oliveira Silva, M^a. E. (2006) Fraseología y enseñanza del español como lengua extranjera. *RedELE* (5). Disponible en <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:4e530f96-6efd-4562-a070-c1d169089f36/2006-bv-05-06olimpio-pdf.pdf> [Consultado el 10 de mayo de 2019].
- Penadés Martínez, I. (2004) La enseñanza de la fraseología en el aula de E/LE. *Carabela. La enseñanza de léxico en español como segunda lengua/lengua extranjera*, 56: 51-67.
- Ruiz Gurillo, L. (1998) *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Ruiz Gurillo, L. ([2001] 2018) *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Rojo, G. (s.f.) *Lingüística de corpus y lingüística del español*. Disponible en https://gramatica.usc.es/~grojo/Publicaciones/Lgca_corpus_lgca_espanol.pdf [Consultado el 25 de abril de 2019].
- Ruiz Gurillo, L. (1998) *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Ruiz Gurillo, L. ([2001] 2018) *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. ([2004] 2009) *Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles*, Madrid: Santillana.
- Simpson R. y Mendis D. (2003) A Corpus-Based Study of Idioms in Academic Speech. *Tesol Quarterly*, 37 (3) : 419-441.
- Siyanova-Chanturia, A., Conklin, K. y Schmitt, N. (2011) Adding more fuel to the fire: An eye-tracking study of idiom processing by native and non-native speakers. *Second Language Research*, 27 (2): 251-27. Disponible en <https://doi.org/10.1177/0267658310382068> [Consultado el 10 de septiembre de 2019].
- Siyanova-Chanturia, A. y Martínez, R. (2014) The Idiom Principle Revisited. *Applied Linguistics* 36(5): 1-22. Disponible en doi:10.1093/applin/amt054 [Consultado el 10 de septiembre de 2019].
- Zuluaga, A. (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Tübingen: Max Hueber Verlag.

RECURSOS DIGITALES

- [En línea 1] Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm [Consultado el 1º de marzo de 2019].
- [En línea 2] Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [Consultado el 4 de mayo de 2019].
- [En línea 3] Disponible en <https://www.asale.org/obras-y-proyectos/corpes-xxi> [Consultado el 15 de enero de 2019].

[En línea 4] Disponible en <http://corpus.rae.es/lfrecuencias.html> [Consultado el 20 de noviembre de 2018].

RECURSOS DE ANÁLISIS EMPÍRICO

- Penadés Martínez, I. (2002) *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2005) *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2008) *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.

ADVERBIAL PHRASES USED HERE AND THERE: A STUDY OF FREQUENCY

Summary. According to Pollio et al. (1977, cited in Cacciari, 2014: 269), more than 6 non-literal fixed expressions are used per minute of discourse. Hence, in an international context of communication, non-native speakers must be able to produce and understand this kind of fixed phrases; otherwise, the discourse would never sound natural and will not be successfully accomplished. However, in teaching Spanish as a foreign language, this kind of fixed phrases has been set aside, being scarcely found either in *CEFR* or *PCIC*, or in textbooks of *ELE*. For this work, which is framed within a thesis study, has been collected frequency data, obtained from the Spanish Corpus *CORPES XXI*, that presents more than 500 adverbial phrases, those that begin with the prepositions ‘a’, ‘en’ and ‘de’. From them have been selected the 100 most frequent and the 168 that appear in thematic texts on political and economic issues. This data is a first sample of the high frequency of the use of adverbial phrases which supports the proposal to introduce them at initial levels of *ELE* teaching.

Key words: fixed phrases, corpus, frequency, international communication, *ELE*

ANEJO 1

Las 100 locuciones con mayor frecuencia de uso

Locución	Frecuencia absoluta	Documentos	Frecuencia normalizada	Frecuencia	España	Temas
a base de	4.314	2816	14'69	2027	22'47	act, nov, art, ct
a beneficio de	355	322	1'26	74	0'68	art, act, pol, cs
a bien	636	476	2'26	197	2'18	nov, cs, pol, rel
a borbotones	384	327	1'36	159	1'76	nov, rel, cs, art
a bordo	4438	3125	15'77	1518	18'83	act, ct, pol, nov
a buen seguro	346	238	1'23	328	3'63	nov, pol, act, art
a cada instante	485	364	1'72	142	1'57	nov, cs, rel, teat
a cada momento	562	453	1'99	149	1'43	nov, cs, rel, act
a cada paso	684	536	2'43	258	2'86	nov, cs, rel, act
a cada rato	1000	644	3'55	90	0'99	nov, rel, cs, teat
a cambio	8610	5489	30'51	3367	37'33	pol, nov, cs, act
a cargo	12270	9220	43'62	1868	20'71	art, pol, cs, act
a causa de	6281	4582	22'33	2116	23'46	art, pol, cs, act
a cero	1542	1230	5'5	537	5'95	act, pol, ct, nov
a ciegas	935	661	3'32	369	3'99	nov, act, cs, art
a cielo abierto	543	386	1'93	111	1'23	ct, pol, art, act
a cien	740	575	2'50	293	3'28	nove, pol, cs, act
a cientos	1056	994	3'75	321	3'55	pol, act, cs, ct
a comienzos	2950	2191	10'48	793	8'79	pol, act, cs, ct
a conciencia	675	549	2'39	326	3'61	nov, act, cs, pol
a condición de	424	324	1'50	117	1'29	pol, nov, cs, art
a continuación	11951	5989	42'28	5239	57'99	cyt, cs, pol, nov
a contracorriente	309	273	1'09	127	1'40	art, cs, nov, pol
a corto plazo	2307	1790	8'20	1146	12'70	pol, ct, sal, cs
a costa de	1945	1538	6'91	867	9'61	pol, nov, cs, act
a cualquier precio	412	358	1'46	193	2'14	pol, nov, cs, act
a cuenta	866	684	3'07	438	4'85	pol, nov, cs, act
a cuenta de	476	407	1'69	247	2'73	pol, nov, cs, act
a cuestras	1152	908	4'09	28	3'81	nov, cs, act, rel
a decir verdad	829	587	2'94	234	2'59	nov, rel, cs, art
a destiempo	430	359	1'52	166	1'84	nov, act, pol, cs
a día de hoy	747	629	2'65	682	7'56	act, pol, ct, art
a diario	4944	3600	17'57	1726	19'13	nov, cs, pol, act
a disposición	4157	3536	14'77	1638	18'16	pol, act, ct, cs
a distancia	28858	1826	10'66	1148	12'84	cs, ct, nov, pol
a domicilio	1432	1128	5'09	627	6'95	act, pol, nov, sal
a dúo	458	386	1'61	79	0'87	art, nov, act, cs
a duras penas	1255	858	4'46	532	5'89	nov, rel, cs, act
a efectos de	620	428	2'20	318	3'52	pol, cs, ct, act
a esa altura	453	310	1'61	266	6'86	nov, act, cs, rel

Locución	Frecuencia absoluta	Documen- tos	Frecuencia normali- zada	Frecuencia	España	Temas
a escala	3812	2367	13'55	1090	12'08	ct, pol, cs, art
a escondidas	1438	947	5'11	467	5'30	nov, rel, cs, te
a eso de	1856	1170	6'59	477	8'76	nov, act, rel, pol
a espaldas	724	590	2'57	209	2'31	nov, pol, rel, a ct
a esta altura	764	608	2'71	547	14'11	nov, act, pol, art
a estas alturas	2742	2001	9'74	1215	13'47	nov, act, pol, cs
a este respecto	1386	971	4'92	898	9'95	cs, pol, art, ct
a excepción de	1480	1251	5'26	538	5'96	pol, nov, act, ct
a expensas de	572	480	2'03	224	2'48	pol, nov, ct, cs
a falta de	2593	2204	9'21	1360	15'08	act, nov, pol, cs
a favor	14149	9977	50'30	4497	49'86	pol, act, cs, ct
a fin	11405	7425	40'54	3050	56'05	pol, cs, ct, act
a fin de	10594	6780	37'66	2866	52'67	pol, cs, ct, sal
a fin de cuentas	1618	966	5'75	598	6'63	nov, cs, pol, art
a finales	10477	7614	37'24	4857	53'66	pol, ct, art, act
a flor de piel	402	358	1'42	131	1'45	nov, art, cs, act
a fondo	3593	3056	14'05	1072	19'09	pol, nov, act, cs
a fuego lento	999	365	3'55	292	3'23	act, nov, sal, art
a fuerza de	1338	962	4'75	399	4'42	nov, cs, art, rel
a golpe de	459	404	1'63	304	3'37	nov, pol, act, art
a golpes	1143	892	4'06	271	4'98	nov, pol, rel, act
a gran escala	1115	922	3'96	366	4'05	ct, pol, cs, art
a grandes rasgos	508	439	1'80	212	2'35	cs, pol, ct, art
a granel	389	303	1'38	102	1'13	pol, act, nov, ct
a gritos	2106	1401	7'48	642	7'11	nov, rel, act, cs
a gusto	2973	1923	10'56	1255	13'91	nov, act, cs, art
a hombros	293	232	1'04	200	2'21	ac, nov, cs, pol
a imagen	374	320	1'32	144	1'59	cs, pol, art, nov
a instancias de	440	389	1'56	187	2'07	pol, nov, cs, art
a intervalos	424	330	1'50	185	2'05	nov, ct, rel, sal
a juego	373	288	1'32	263	2'91	nov, act, rel, teat
a juicio	2807	2383	9'97	961	10'65	pol, cs, ct, sal
a juzgar por	1469	1068	5'22	568	6'29	nov, pol, art, cs
a la altura	7218	4723	25'66	2762	30'62	nov, act, pol, art
a la altura de	4573	3190	16'25	1778	19'71	nov, act, pol, art
a la antigua	629	553	2'23	248	2'75	nov, act, cs, art
a la aventura	345	317	1'22	121	1'34	nov, cs, act, art
a la baja	1551	1306	5'51	626	6'94	pol, ct, act, sal
a la búsqueda	1131	986	4'02	372	4'12	cs, pol, ct, art
a la cabeza*	4644	3354	16'51	2079	23'85	nov, pol, act, cs
a la carrera	1148	913	4'08	441	4'89	nov, ac, pol, cs
a la carta	706	578	2'51	344	3'81	pol, act, ct, cs
a la caza	597	527	2'12	260	2'88	nov, ct, act, cs
a la defensiva	649	528	2'30	222	2'46	nov, act, pol, cs

Locución	Frecuencia absoluta	Documen- tos	Frecuencia normali- zada	Frecuencia	España	Temas
a la deriva	1115	892	3'96	366	4'02	nov, pol, cs, rel
a la espera	5070	3918	18'02	2208	24'48	pol, nov, act, cs
a la expectativa	455	416	1'61	130	2'38	nov, pol, act, cs
a la fuerza	1986	1532	7'06	512	5'67	nov, pol, cs, rel
a la intemperie	901	727	3'20	284	3'14	nov, rel, cs, act
a la inversa	865	699	3'07	284	3'14	pol, cs, art, nov
a la larga	1860	1417	6'61	617	6'84	nov, pol, cs, act
a la ligera	365	324	1'29	112	1'24	nov, cs, pol, act
a la luz* id. Para mí en todos los casos	2578	1946	9'16	742	8'22	nov, pol, cs, art
a la mano	977	831	3'47	300	5'51	nov, cs, act, pol
a la medida	1162	1018	4'13	270	4'96	pol, nov, act, ct
a la medida de	483	442	1'71	134	1'48	pol, nov, cs, act
a la menor	452	393	1'60	161	1'78	nov, pol, act, cs
a la moda	781	620	2'77	283	3'13	act, nov, art, cs
a la orden	989	844	3'51	245	2'71	nov, pol, act, cs
a la orilla de	558	407	1'98	301	5'53	nov, rel, act, cs

ANEJO 2

Las 168 locuciones más utilizadas en los textos sobre la política, economía, eventos culturales

Locución	Frecuencia absoluta	Documen- tos	Frecuencia normali- zada	Frecuencia	España	Temas
a través de	77606	37714	275'91	22799	252'82	pol, ct, cs, art
de acuerdo con	25633	15985	91'13	4566	50'63	pol, ct, cs, sal
de hecho	25201	14906	89'59	11380	126'19	pol, ct, cs, nov
a nivel	24986	13508	88'83	6752	124'10	pol, ct, sal, cs
en general	24115	13243	85'73	6897	76'48	pol, ct, cs, sal
en cuanto a	23575	13735	83'81	7537	83'57	pol, ct, cs, art
a través	19269	12279	68'50	5372	59'57	pol, cs, ct, art
en contra	17245	11729	61'31	4569	50'66	pol, act, cs, nov
en torno a	14403	9344	51'20	5715	63'37	pol, cs, art, ct
a favor	14149	9977	50'30	4497	49'86	pol, act, cs, ct
en particular	12097	7315	43'00	2685	29'77	pol, ct, cs, sal
en caso de	12079	8015	42'94	3723	41'28	pol, sal, act, ct
a fin	11405	7425	40'54	3050	56'05	pol, cs, ct, act
a más	11063	9055	39'33	3589	39'79	pol, ct, act, cs
de acuerdo a	10979	6760	39'03	662	7'34	pol, ct, sal, cs
de acción	10624	6152	37'77	2411	26'73	pol, cs, sal, art
a fin de	10594	6780	37'66	2866	52'67	pol, cs, ct, sal

Locución	Frecuencia absoluta	Documentos	Frecuencia normalizada	Frecuencia	España	Temas
a finales	10477	7614	37'24	4857	53'66	pol, ct, art, act
en relación con	9995	5308	35'53	3745	41'52	pol, cs, sal, ct
en especial	9769	6664	34'73	2193	24'31	pol, cs, ct, nov
a cambio	8610	5489	30'51	3367	37'33	pol, nov, cs, act
en todo caso	8419	4843	29'93	3402	37'72	pol, nov, cs, art
en parte	8086	5323	28'74	3089	34'25	pol, nov, cs, art
en función de	7822	4755	27'80	3394	37'63	pol, cs, ct, sal
de manera que	7793	4422	27'70	2854	31'64	pol, nov, ct, cs
a más de	7653	6480	27'20	2169	24'05	pol, ct, act, cs
a principios	7421	5661	26'83	2755	30'55	pol, art, ct, cs
en definitiva	6992	4069	24'85	4026	44'64	pol, cs, art, nov
de servicio	6977	4335	24'87	1930	21'40	pol, ct, nov, act
en términos de	6672	3841	23'72	1407	15'60	pol, ct, cs, sal
en consecuencia	6649	3983	23'63	2177	24'14	pol, cs, ct, sal
a mediados	6572	4961	23'36	1910	21'18	pol, art, ct, cs
en principio	6206	4517	22'06	3016	33'44	pol, cs, act, ct
de confianza	5712	3886	20'30	1806	20'02	pol, nov, act, cs
de momento	5692	4248	20'23	4284	47'50	pol, act, nov, ct
en cuestión	5508	3895	19'58	2149	23'83	pol, ct, nov, cs
en cualquier	5446	3279	19'36	4287	47'53	pol, nov, cs, ct
a largo plazo	5179	3618	18'41	2085	23'12	pol, sal, ct, cs
en comparación	5101	3781	18'13	1312	14'54	pol, ct, sal, cs
a la espera	5070	3918	18'02	2208	24'48	pol, nov, act, cs
de parte	5056	4027	17'97	809	8'97	pol, nov, act, cs
en tanto que	4918	3247	17'48	950	10'53	pol, cs, act, art
en conjunto	4695	3758	16'69	731	8'10	pol, ct, cs, art
en relación a	4666	3037	16'58	1138	12'61	pol, cs, sal, ct
en concreto	4603	3476	16'63	3607	39'99	pol, ct, cs, sal
a raíz de	4457	3747	15'84	1331	14'75	pol, cs, act, art
a la vez que	4428	3012	15'74	1816	20'13	pol, cs, nov, art
a disposición	4157	3536	14'77	1638	18'16	pol, act, ct, cs
en favor	3932	3167	13'97	1155	12'80	pol, cs, act, art
en base a	3783	2710	13'44	804	8'91	pol, ct, cs, sal
a fondo	3593	3056	14'05	1072	19'09	pol, nov, act, cs
en vigor	3573	2525	12'70	2105	23'34	pol, ct, cs, sal
en el acto	3097	2468	11'01	945	10'47	pol, nov, cs, act
a comienzos	2950	2191	10'48	793	8'79	pol, act, cs, ct
a manos	2854	2399	10'14	898	9'89	pol, act, nov, cs
a juicio	2807	2383	9'97	961	10'65	pol, cs, ct, sal
de urgencia	2475	1889	8'79	930	10'31	pol, sal, nov, act
de principios	2402	1865	8'53	799	8'86	pol, art, cs, nov
en virtud de	2393	1643	8'50	723	8'01	pol, cs, ct, art
a corto plazo	2307	1790	8'20	1146	12'70	pol, ct, sal, cs
en resumen	2286	1748	8'12	941	10'43	pol, cs, ct, sal

Locución	Frecuencia absoluta	Documentos	Frecuencia normalizada	Frecuencia	España	Temas
en su día	2278	1772	8'09	1927	21'36	pol, act, nov, cs
en presencia	2122	1702	7'54	675	7'48	pol, nov, sal, ct
en beneficio de	2115	1811	7'51	580	6'43	pol, cs, act, ct
en calidad de	2075	1737	7'37	483	5'35	pol, act, cs, nov
en claro	2046	1764	7'27	214	2'37	pol, act, nov, art
a la par	1978	1579	7'03	769	14'13	pol, nov, cs, art
a costa de	1945	1538	6'91	867	9'61	pol, nov, cs, act
a miles	1943	1747	6'90	547	6'06	pol, cs, ct, act
en breve	1942	1714	6'90	952	10'55	pol, act, ct, nov
a nombre	1787	1333	6'35	392	7'20	pol, nov, act, cs
en opinión	1749	1419	6'21	921	10'21	pol, cs, ct, art
en curso	1724	1450	6'12	412	4'56	pol, cs, ct, sal
en efectivo	1715	1302	6'09	286	3'17	pol, act, nov, ct
en términos generales	1669	1206	5'93	318	3'52	pol, cs, ct, sal
en vías de	1664	1262	5'91	511	5'66	pol, ct, sal, cs
en teoría	1644	1335	5'84	761	8'43	pol, ct, nov, act
de compromiso	1598	1309	5'68	514	5'69	pol, cs, nov, act
a la baja	1551	1306	5'51	626	6'94	pol, ct, act, sal
en última instancia	1546	1099	5'49	543	6'02	pol, cs, ct, nov
en detalle	1510	1225	5'36	330	3'65	pol, ct, nov, cs
a excepción de	1480	1251	5'26	538	5'96	pol, nov, act, ct
en lo que respecta a	1418	1144	5'04	353	3'91	pol, ct, cs, sal
en aras de	1328	1088	4'72	286	3'17	pol,cs,art,ct
en el curso de	1287	992	4'57	413	4'57	pol, cs, nov, sal
en el mejor de los casos	1198	1026	4'25	413	4'57	pol, cs, nov, art
a la medida	1162	1018	4'13	270	4'96	pol, nov, act, ct
de izquierdas	1152	670	4'09	977	10'83	pol, cs, nov, art
en primera instancia	1141	1000	4'05	202	2'24	pol, cs, act, ct
en pro	1130	948	4'01	241	2'67	pol, cs, art, ct
en detrimento de	1116	970	3'96	441	4'89	pol, cs, ct, act
en esencia	1113	922	3'95	325	3'60	pol, cs, art, ct
a cientos	1056	994	3'75	321	3'55	pol, act, cs, ct
en privado	1001	837	3'55	347	3'84	pol, nov, cs, art
de excepción	995	640	3'53	305	3'38	pol, cs, art, nov
de raíz	978	800	3'47	358	3'96	pol, nov, cs, art
a título	950	770	3'37	440	4'87	pol, cs, art, nov
en consonancia	932	726	3'31	418	4'63	pol, cs, art, ct
a millones	909	843	3'23	285	3'16	pol, ct, cs, sal
en vísperas	897	799	3'18	350	3'88	pol, cs, nov, act
de primera mano	897	803	3'18	406	4'50	pol, cs, nov, art
en concepto de	876	720	3'11	417	4'62	pol, act, cs, ct
en venta	872	741	3'10	286	3'17	pol, nov, art, act

Locución	Frecuencia absoluta	Documentos	Frecuencia normalizada	Frecuencia	España	Temas
a cuenta	866	684	3'07	438	4'85	pol, nov, cs, act
a la inversa	865	699	3'07	284	3'14	pol, cs, art, nov
en razón de	860	634	3'05	177	1'96	pol, cs, ct, art
en circulación	853	662	3'03	250	2'77	pol, cs, act, art
a la par de	844	727	3'00	392	7'20	pol, nov, art, act
en torno de	841	638	2'98	28	0'31	pol, cs, art, nov
de conformidad con	831	488	2'95	195	2'16	pol, cs, ct, sal
en entredicho	809	727	2'87	364	4'03	pol, cs, nov, art
en cadena	803	651	2'85	241	2'67	pol, ct, sal, nov
de castigo	759	558	2'69	301	3'33	pol, nov, act, cs
de necesidad	737	596	2'62	273	3'02	pol, nov, cs, s al
en pocas palabras	725	635	2'57	152	1'68	pol, cs, nov, ct
a más tardar	725	653	2'57	41	0'41	pol, nov, act, ct
de primer orden	715	576	2'54	258	2'86	pol, cs, art, ct
a la carta	706	578	2'51	344	3'81	pol, act, ct, cs
a mayores	693	629	2'46	202	2'24	pol, ct, cs, act
de contrabando	688	525	2'44	157	2'88	pol, nov, cs, act
a los efectos de	682	502	2'42	292	7'53	pol, ct, sal, cs
a efectos de	620	428	2'20	318	3'52	pol, cs, ct, act
a medio plazo	612	494	2'17	565	6'26	pol, ct, sal, act
de a pie	581	506	2'06	260	2'88	pol, nov, cs, act
a expensas de	572	480	2'03	224	2'48	pol, nov, ct, cs
de buena fe	547	468	1'94	142	1'57	pol, nov, cs, act
a ultranza	533	476	1'89	184	2'04	pol, cs, nov, act
en perjuicio de	527	457	1'87	84	0'93	pol, act, cs, ct
a propuesta	523	410	1'85	346	3'83	pol, cs, art, ct
a la medida de	483	442	1'71	134	1'48	pol, nov, cs, act
a cuenta de	476	407	1'69	247	2'73	pol, nov, cs, act
en perspectiva	470	398	1'67	118	1'30	pol, art, cs, ct
a instancias de	440	389	1'56	187	2'07	pol, nov, cs, art
en el supuesto de	436	299	1'55	331	3'67	pol, cs, nov, sal
de una u otra forma	431	378	1'53	102	1'13	pol, cs, nov, art
de sentido común	430	365	1'52	202	2'24	pol, cs, nov, ct
a condición de	424	324	1'50	117	1'29	pol, nov, cs, art
a cualquier precio	412	358	1'46	193	2'14	pol, nov, cs, act
en atención a	395	338	1'40	110	1'21	pol, cs, ct, nov
de primera necesidad	390	318	1'38	104	1'15	pol, cs, act, nov
a granel	389	303	1'38	102	1'13	pol, act, nov, ct
en último término	369	284	1'31	211	2'33	pol, cs, art, nov
en lo sucesivo	358	280	1'27	145	1'60	pol, cs, nov, art
en cuanto que	317	211	1'12	154	1'70	pol, cs, art, ct
de recibo	310	259	1'10	186	2'06	pol, nov, cs, ct
a renglón seguido	291	230	1'03	143	1'58	pol, nov, cs, act

Locución	Frecuencia absoluta	Documentos	Frecuencia normalizada	Frecuencia	España	Temas
en orden a	288	219	1'02	121	1'34	pol, cs, act, art
en picado	286	250	1'01	240	2'66	pol, nov, act, cs

Ana Belén Nágera Jiménez (M.Ed., investigadora) actualmente cursa el doctorado en la Universitat Rovira i Virgili. Sus intereses son las unidades fraseológicas, en concreto, las locuciones y su tratamiento en la enseñanza de ELE. Correo electrónico: anabelen.nagera@urv.cat